

1\*

弗莱堡市自2014年1月1日起征收住宿税。其中完全由于职业/工作需求而有偿在宾馆住宿的人员可豁免住宿税。

只有在如上工作需求或商务/自由职业业务没有住宿则无法履行时，才符合以上情况。这也适用于教育或培训或参加会议的情况。为此在宾馆提供相关证明是必要的。

2\*

在宾馆类住宿地点展示以上证明是自愿的，仅用于确定是否征收住宿税。所收集的数据将被上报到弗莱堡市。数据的处理和使用符合该证明的提交。如该上报内容没有被批准，则须征收住宿税。

3\*

我/我们在此证实：我/我们在贵处的住宿仅出于职业/业务的目的而决定。

4\*

弗莱堡市可以调查贵证明的真实性。您有责提交关于职业/业务必要性的信息。如发现证明有伪或不实，工作所在单位与公司（工作证明开具处）与顾客（自我证明者）均要为应缴税款负法律责任。如开具或出示内容不实的证明则可论轻罪或违法行为处理。

\*1 سوف تقوم مدينة فرايبورج اعتباراً من 1/1/2014 المقل بفرض ضريبة على المبيت، ويستثنى من تكليف دفع الضريبة المبالغ التي يتم دفعها للنبيت في إحدى شركات تقديم خدمات النبيت والإقامة التي تقاضها أجراً مقابل توفير هذه الخدمة، وذلك إذا كانت تخدم فقط الأغراض المهنية/التشغيلية. ويكون الأمر كذلك إذا كانت ممارسة المهنة أو النشاط الصناعي/المهني الحر غير ممكن مزاولته بدون النبيت أو أنه لا يمكن تخيله بدون ذلك. هذا الأمر يسري أيضاً على الحالات التي تكون فيها الإقامة لغرض التدريب أو مواصلة التدريب، مما يستوجب ضرورة الاشتراك في الأحداث والفعاليات ذات الصلة. وهنا فيجب أن يتم تقديم ما يثبت صرورة الاستعانة بخدمات الشركات المقدمة لخدمات النبيت والإقامة.

\*2 للفرد مطلق الحرية في تقديم شهادة لشركة تقديم خدمات النبيت والإقامة، فهي تقييد قط في غرض التحقق مما إذا كانت هناك ضرورة لفرض ضريبة المبيت. وهنا تجدر الإشارة إلى أن البيانات الموضحة في الشهادة سيتم تمريرها إلى مدينة فرايبورج، علماً بأن تسليم الشهادة بعد موافقة صريحة على معالجة البيانات والانتفاع منها. وإذا لم تتم الموافقة على هذه الإجراءات والممارسات اللاحقة للمعالجة، فسوف يتبع أن يتم فرض ضريبة المبيت.

\*3 أنا أقر/ نحن نقر أن المبيت كان يخدم فقط الأغراض المهنية/التشغيلية.

\*4 يمكن أن تقوم مدينة فرايبورج بالتحقق من سلامة وصحة الشهادات المقدمة لها، حيث إنها ملزمة، إذا ما طلب منها ذلك، بتقديم مزيد من البيانات حول الضرورة المهنية/التشغيلية التي استدعت المبيت. وفي حالة تقديم شهادات غير صحيحة أو مزيفة فيمكن عندها أن يتعرض كل من رب العمل/صاحب الخدمة (شهادة رب العمل) والضيف/النزيل (الشهادة الذاتية) للحبس جراء ما تم تقويته من ضريبة مستحقة الدفع. ويمكن ملاحظة عملية إصدار آية شهادة غير صحيحة المحظيات باعتبارها جنائية أو شبه جنحة.

1\*

The City of Freiburg i. Br. is introducing an overnight accommodation tax from 1st January 2014. Paid overnight stays in an accommodation facility are exempt from tax if the reason for the stay is exclusively professional or company-related.

This is the case when professional, commercial or self-employed activities would be rendered impossible or considered unreasonable without an overnight stay. This exemption also applies when the stay fulfills training or further education purposes and individuals are required to participate in events. The necessity of such stays must be proven to the accommodation facility in question.

2\*

Providing evidence to the accommodation facility in question is optional. This evidence exclusively serves to determine whether the overnight accommodation tax must be imposed. The collected data will be forwarded to the City of Freiburg i. Br. By submitting this evidence, you consent to the processing and use of your data. Those who do not agree to this must pay the overnight accommodation tax.

3\*

I/We confirm that the reason for the overnight stay(s) is exclusively professional or company-related.

4\*

The City of Freiburg i. Br. may check evidence for its correctness. On request, you are required to provide further information about the professional/company-related necessity for an overnight stay. In the case of incorrect or falsified evidence, both the employer (employer declaration) and the guest (self-declaration) may be held liable for avoiding tax. By presenting incorrect evidence, you may be committing a contravention or criminal offence.

1\*

La ville de Fribourg en Br. préleve une taxe de séjour à partir du 01.01.2014. Les dépenses engagées pour des nuitées dans un établissement d'hébergement sont cependant exclues de l'imposition dès lors que le séjour est effectué à titre exclusivement professionnel/commercial.

C'est notamment le cas toutes les fois que l'exercice d'une profession ou d'une activité commerciale/libérale est impossible ou inacceptable sans la nuitée. Cela s'applique également lorsque le séjour est effectué à des fins de formation permanente ou continue qui prescrit de participer à des manifestations. La nécessité du séjour doit être justifiée auprès de l'établissement d'hébergement.

2\*

La remise de l'attestation auprès de l'établissement d'hébergement est volontaire et a uniquement pour but de constater si la taxe de séjour doit être perçue ou non. Les données prélevées sont transmises à la municipalité de Fribourg en Br. La remise de la présente attestation constitue l'acceptation du traitement et de l'exploitation desdites données. En cas de refus de cette procédure, la taxe de séjour doit être prélevée.

3\*

Je/Nous confirme(ons) que la(les) nuitée(s) est(sont) effectuée(s) à titre exclusivement professionnel/commercial.

4\*

La ville de Fribourg en Br. est habilitée à vérifier les attestations. Vous êtes tenu de fournir sur demande toute autre indication quant à la nécessité professionnelle/ commerciale. Une attestation inexacte ou falsifiée peut engager la responsabilité de l'employeur/ du supérieur (attestation employeur) comme de l'hôte (attestation personnelle) pour la taxe non perçue. L'établissement d'une attestation au contenu inexact peut faire l'objet de poursuites pour infraction ou délit.

## Bienvenidos a Friburgo

### Información sobre el impuesto sobre las pernoctaciones

1\*

La ciudad de Friburgo de Brisgovia aplica a partir del 01-01-2014 un impuesto sobre las pernoctaciones. Quedan excluidos de este impuesto los pagos realizados por pernoctaciones en establecimientos hoteleros si se realizan exclusivamente por motivos profesionales.

Se considerará que este es el caso si el ejercicio de la actividad profesional o comercial no sería posible o razonable sin la pernoctación. También en el caso de que la estancia se realice con fines de formación que exijan la participación en actos. Deberá acreditarse ante el establecimiento hotelero que la estancia es necesaria para tales fines.

2\*

La entrega de la declaración al establecimiento hotelero es voluntaria y sirve únicamente para constatar si procede aplicar el impuesto sobre las pernoctaciones. Los datos en ella indicados serán transmitidos a la ciudad de Friburgo de Brisgovia. La entrega de la declaración implica el consentimiento para el procesamiento y utilización de los datos. En caso de no dar su consentimiento a este procedimiento, se aplicará el impuesto sobre la pernoctación.

3\*

Declaro/declaramos que el motivo de la/s pernoctación/es es exclusivamente profesional.

4\*

La ciudad de Friburgo de Brisgovia podrá comprobar la exactitud de las declaraciones. Usted está obligado a proporcionar la información que se le solicite que justifique la necesidad de la pernoctación por motivos profesionales. En caso de que la declaración sea incorrecta o falsa, tanto a la empresa/patrón (declaración de la empresa) como al huésped (declaración propia) se les podrán exigir responsabilidades por el impuesto no pagado. La emisión de una declaración con contenido erróneo puede ser perseguida como infracción administrativa o penal.

## Benvenuti a Friburgo

### Indicazioni sull'imposta di soggiorno

1\*

Dal 1° gennaio 2014 la città di Friburgo in Brisgovia applica un'imposta di soggiorno. Non rientrano nella tassazione i soggiorni a titolo oneroso in strutture ricettive, se dovuti esclusivamente a scopi lavorativi/aziendali.

Si intendono quindi quei casi in cui lo svolgimento di una professione, di un'attività commerciale o di un lavoro autonomo non sarebbe possibile o accettabile senza tale soggiorno. Sono esclusi inoltre i casi in cui il soggiorno è dovuto a corsi e attività di formazione continua, che richiedono la partecipazione a eventi. Occorre giustificare tale necessità alla struttura ricettiva.

2\*

La consegna della dichiarazione alla struttura ricettiva è volontaria. Il suo unico scopo è stabilire se l'imposta di soggiorno è da applicare o meno. I dati raccolti sono inoltrati alla città di Friburgo in Brisgovia. Consegnando tale dichiarazione si consente all'elaborazione e all'utilizzo dei dati. Se non si consente a questa procedura, l'imposta di soggiorno dovrà essere applicata.

3\*

Confermo/confermiamo che il/i soggiorno/i ha/hanno esclusivamente scopi lavorativi/aziendali.

4\*

La città di Friburgo in Brisgovia ha facoltà di verificare la correttezza delle dichiarazioni. Su sua richiesta vi impegnate a presentare ulteriori informazioni sulla necessità lavorativa/aziendale. In caso di dichiarazione non corretta o falsa la responsabilità per il mancato versamento dell'imposta potrebbe essere attribuita anche al datore di lavoro (dichiarazione del datore di lavoro) e all'ospite (autocertificazione). La presentazione di una dichiarazione inesatta può essere perseguita come infrazione o illecito.

spanisch/español

## Добро пожаловать во Фрайбург

### Информация о налоге на ночлег

1\*

С 01.01.2014 в городе Фрайбург-в-Брайсгау вводится налог на ночлег. Налогом не облагается оплата ночлегов в гостинице, если постояльцы остаются там исключительно в служебных (производственных) целях.

Речь идет о тех случаях, когда исполнение профессиональных обязанностей, ведение коммерческой деятельности или работа не по найму невозможны или недопустимы без остановки на ночлег. Это также распространяется на проживание с целью обучения или повышения квалификации, и на случаи, когда требуется участие в мероприятиях. Подтверждение такой необходимости следует предоставить в гостинице.

2\*

Предоставление подтверждающего документа в гостинице является добровольным и служит исключительно для того, чтобы определить, нужно ли взимать налог на ночлег. Затем полученные данные передаются в администрацию города Фрайбург-в-Брайсгау. При подаче такого подтверждающего документа постоялец гостиницы выражает свое согласие на обработку и использование данных. Если он (она) не согласен(на) с данной процедурой, налог на ночлег подлежит уплате.

3\*

Я/Мы подтверждаю(ем), что ночлег(и) имеет(ют) место исключительно в служебных (производственных) целях.

4\*

Администрация города Фрайбург-в-Брайсгау может проверять подтверждающие документы на предмет достоверности Ваших данных. Вы обязуетесь предоставлять дальнейшие данные касательно служебной (производственной) необходимости по запросу. В случае предоставления неверного или поддельного подтверждающего документа как наниматель (работодатель) (подтверждение от работодателя), так и гость (личное подтверждение) могут быть привлечены к ответственности за уклонение от уплаты налогов. Представление подтверждающего документа с недостоверными данными может преследоваться по закону как нарушение общественного порядка или преступление.

italienisch/italiano

japanisch/日本語

## フライブルクへようこそ！

### 宿泊税に関する通知

1\*

フライブルク市は2014年1月1日より宿泊税を徴収します。仕事上/会社の都合上有償の宿泊所に宿泊する場合のみ、この課税の対象外になります。これは業務の遂行、商業上/自営業の活動が宿泊無では不可能、あるいは困難である場合を指します。これはフライブルク市における滞在が職業訓練、研修のためであり、そのためのイベントへの参加が義務付けられている場合にも適用されます。その際滞在の必要性を宿泊施設に証明する必要があります。

2\*

宿泊先への証明書の提出は任意であり、宿泊税の徴収が適用されるか否かの確認が目的です。集められたデータはフライブルク市へ転送されます。データの処理と使用はこの証明書の提出をもって承諾されます。この手続きに同意が無い場合は宿泊税が徴収されます。

3\*

私/私共はこの宿泊が純粋に職業上/業務上の目的であることを証明致します。

4\*

フライブルク市は証明書の正確性を検証することができます。滞在者は求めに応じて職業上/業務上の宿泊の必要性を証明する必要があります。証明書が不正確、または虚偽であった場合は雇用主（雇用主証明）及び滞在者（自身の証明書）が免れた税金に対して責任を負います。不正確な内容の証明書を作成した場合、法的不法行為、又は違反行為として追訴されます。